

| | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Christian Morgenstern, Der Werwolf | Christian Morgenstern, Varulven | Christian Morgenstern, El Hechicero | Christian Morgenstern, La lupfantom |
| | <i>tradukita de Sven Collberg</i> | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera. | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’. |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: | Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kruc-tabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto. |
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.” | “El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!” | De “lupfantom”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?” | El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado. | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.” |
| ... | ... | ... | ... |

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular. | Bekänna måste vår ma- gister, att därvidlag fanns vis- sa brister. En varulv sine imper- fecto var contradictio in ad- jecto. | Pero el profesor con- fiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay en- teros.” | La viro ĉagreniĝis ta- men: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas.” |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehr- ter eben, so schied er dankend und ergeben. | Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existe- ra. | El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió. | Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Sve-
dan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-
13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la reterjo
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Wer-
wolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-
03-31) en hispana de
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-
02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en
la kastilian ling-
von troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-
03-31) en Esperanton
de Bertilo Wenner-
gren.*

*Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*